DISEÑO DEL CURSO DE CULTURA ESPAÑOLA EN *E-LEARNING* APLICADO EN LA UNIVERSIDAD DE TAMKANG

HUI-ING LIN
UNIVERSIDAD DE TAMKANG (TAIWÁN)

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo fundamental de aprender una lengua es la comunicación. La comunicación entre uno y otro no sólo es un fenómeno lingüístico, sino también es un fenómeno intercultural. En Taiwán la cultura española no es una cultura conocida. Existe una gran diversidad entre estas dos culturas. Al aprender el español muchos estudiantes encuentran obstáculos no por el desconocimiento lingüístico sino por la diferencia cultural. El tema de las diferencias culturales es uno de los más tratados en el mundo. Sobre todo, para una persona que está aprendiendo una lengua extranjera, conocer su cultura es indispensable.

Cuando aprendemos una lengua, muchas veces las dificultades son causadas por la carencia de los conocimientos culturales; sobre todo, si los dos idiomas se originan en culturas totalmente diferentes, el problema va a ser más evidente. Por eso, en la enseñanza de idiomas la gramática y los vocabularios no son lo único importante sino que la cultura también debe de jugar un papel muy importante. Por ejemplo, cuando los estudiantes taiwaneses aprenden el español y han alcanzado un nivel determinado, el elemento cultural se convierte en uno de los obstáculos principales y si no conocen la cultura española muy bien, es muy fácil que surjan malentendidos cuando lean un artículo o se comuniquen con la gente que hable español. Se encuentran muchas veces en la situación en que saben cada término individualmente, pero al construir una frase o frases no tienen ni idea de qué se trata.

La lengua refleja ciertos aspectos socio-culturales. Las diferencias culturales no sólo tienen influencias en el aprendizaje de lenguas extranjeras, sino también en el uso de su lengua. Por eso, tenemos que darnos cuenta de este fenómeno y hacer énfasis en la importancia de la cultura al intentar el aprendizaje de la lengua.

El objetivo del proyecto MULTI de la Universidad de Tamkang es construir un material didáctico coordinado de multi-lenguas para el aprendizaje por vía electrónica, *e-learning*. El Caleidoscopio Cultural Español es uno de los módulos importantes del material. A partir del enfoque de la importancia de las diferencias culturales en el aprendizaje de lengua extranjera desarrollamos nuestro diseño, tanto bajo el punto de vista de un profesor como los de los alumnos, para transmitir informaciones culturales correctas e interesantes a los estudiantes de la segunda lengua extranjera. Este trabajo pretende abordar esa problemática a partir de una experiencia en cuanto a la elección y el diseño de situaciones para diferentes temas, las dificultades y las soluciones que hemos encontrado.

2. EL PROYECTO MULTI

El proyecto MULTI surge bajo los auspicios del Ministerio de Educación, en 2004, por iniciativa de un grupo de profesores y estudiantes de los departamentos de la Facultad de Lengua y Literatura Extranjera de la Universidad de Tamkang. El material didáctico MULTI abarca 6 lenguas: inglés, francés, español, ruso, japonés y alemán. Se divide en 2 niveles: básico e intermedio. Cada nivel forma 5 unidades. Cada unidad se compone de 6 módulos: Conversación Situacional, Lectura, Gramática, Caleidoscopio Cultural, Vocabularios y Evaluación, cuya denominación ha seguido un criterio acorde a las principales asignaturas de todas las lenguas extranjeras. Para realizar este material coordinado trabajó un grupo de profesores para redactar el guión en chino y luego se lo tradujo a 6 idiomas. A fin de motivar el interés y la curiosidad del usuario, se presenta la página con animación flash y sonido a través de sus jóvenes protagonistas con la ayuda de un grupo de estudiantes especializados en la informática y en la comunicación (Figura 1).

Este emprendimiento de la Universidad de Tamkang intentaba hacer frente a grandes retos didácticos y tecnológicos, por la alta complejidad de los contenidos de las asignaturas y sus respectivos campos de conocimiento pedagógico, la diversa especialidad de parte de los docentes y la variada procedencia de los estudiantes participantes, la heterogeneidad de las lenguas extranjeras y la obligación de tener que lograr la convergencia de tecnologías de información y comunicación, con la disponibilidad real. En enero del 2006 se realizó un primer lanzamiento en línea, a través de la Red de Internet y un sitio Web (http://www.

multi.tku.edu.tw) para iniciar su difusión. Sin embargo, este fruto de la primera etapa del proyecto sufrió un retraso y dificultades tanto en la realización como en la coordinación. Fue en ese momento que se incorporaron nuevos profesores y estudiantes a este proyecto.



Figura 1: página principal de MULTI.

Hemos indicado que para realizar el material primero se preparó un guión común en chino para cada unidad y luego se lo aplicó en los módulos. Sin embargo, es difícil o casi imposible diseñar un contenido cultural para todas las lenguas, porque existe una gran diversidad entre las respectivas culturas. Por eso, el módulo del Caleidoscopio Cultural es la única parte del material que no está acorde con el contenido ni con el diseño de los restantes. Debido a esa dificultad de coordinación, este módulo fue la parte más descuidada, produciendo un mayor retraso en toda la primera etapa del proyecto. Cuando nos integramos en el equipo de MULTI al comienzo de la segunda etapa, el Caleidoscopio Cultural Español estaba sin avanzar.

Al revisar las características de MULTI, notamos que se pretendía crear un ambiente cotidiano y animado para motivar el aprendizaje de los estudiantes.

¿Pero cómo destacamos estas características en el módulo referente a la cultura española? Decidimos recurrir a las diferencias culturales de los 5 protagonistas taiwaneses y españoles para transmitir informaciones culturales correctas e interesantes para los estudiantes de la segunda lengua extranjera, tanto bajo el punto de vista de un profesor como en las versiones de los alumnos.

3. DISEÑO DEL CALEIDOSCOPIO CULTURAL ESPAÑOL DE MULTI



Figura 2: la página principal del Caleidoscopio Cultural Español.



Figura 3: los 5 protagonistas.

Lengua y cultura están ligadas inseparablemente. Una buena enseñanza de la lengua debe conceder un papel esencial al componente cultural. A partir de este enfoque y de la importancia de las diferencias culturales desarrollamos nuestro material. Esperamos que los estudiantes se vinculen con mayor facilidad en un mundo tan distinto y superen el desconocimiento y la distancia. Y además, muchas veces, destacamos estas diferencias culturales en la comunicación intercultural para que el aprendizaje sea práctico e interesante.

Como los otros módulos de MULTI el Caleidoscopio Cultural Español de MULTI se compone de dos partes: el nivel básico que incluye la lección 1 hasta la 5 y el nivel intermedio que incluye las lecciones 6 a 10 (figura 2). Los 5 protagonistas, cuyos iniciales de sus nombres de pila coinciden con la palabra MULTI: Meiling, Ulises, Liya, Taisheng e Irene, son los personajes que se encuentran en el campus universitario: Taisheng Wang, alumno del Departamento de español de Tamkang; Meiling Lin, alumna del Departamento de español de Tamkang, Ulises Paniagua, estudiante español de Bilbao; Liya Chen,

alumna de Letras en Tamkang y Irene Zapatero, estudiante de Madrid (Figura 3). En el primer nivel, Ulises e Irene vienen a Taiwán a aprender chino y en el segundo, Taishen, Meiling y Liya van a España a mejorar su español. Desarrollamos los temas primero sobre Taiwán y luego respecto de España para resaltar las diferencias culturales entre estas dos culturas en situaciones cotidianas y reales.

3.1. *Elección y diseño de las situaciones*

Al diseñar un material cultural para el aprendizaje de la lengua, decidimos crear situaciones dialogísticas para destacar las diferencias culturales, y luego facilitar las informaciones deseadas. Los temas de las 10 unidades de MULTI son: Saludos, Gastronomía, Pasatiempos, Familia y Viaje en el primer nivel; Alquilando un piso, Correos y banco, Feliz Navidad, Taisheng está enfermo y Vacaciones de invierno en el segundo nivel. Según el tema creamos 2 o 3 situaciones para cada unidad (Figura 4). La cultura española y la taiwanesa en muchísimos aspectos son totalmente diferentes, por eso, tratamos de destacar los sectores culturales que son más opuestos e interesantes. Por eso, teníamos que pensar: ¿cuáles son las situaciones en las que los estudiantes se encontrarán posiblemente cuando estén en Taiwán o en España? y ¿cuáles son los conceptos o las conductas que más sorprenderán a los jóvenes taiwaneses y a los españoles?



Figura 4: las 3 situaciones dialogísticas de la unidad de "Alquilando un piso".

Para realizarlo creamos un guión para mostrar los malentendidos o los problemas causados por las diferencias culturales. Tras esto sigue “Breve Explicación” y luego “Más Explicación”. “Breve Explicación” (Figura 5 y 6) contiene una información corta para responder a las dudas de los estudiantes y en la misma página hay otro enlace que permite a los usuarios ir a “Más Explicaciones” (Figura 7) donde se incluyen datos con más detalles, así los estudiantes tienen opción de acceder a las informaciones según sus necesidades.



Figuras 5 y 6: “Breve Explicación”.



Figura 7: "Más Explicaciones".

También ponemos fotos adecuadas, por ejemplo, las de las tapas (figura 8), los museos, el fútbol, etc. Y facilitamos algunos enlaces necesarios, como informaciones para buscar piso, enviar paquetes (Figura 9). De esta manera los estudiantes pueden tener una idea más concreta sobre lo que aprenden. En cuanto al diseño de las ventanas hemos pretendido crear un ambiente vital y atractivo. Optamos por varios colores vivos como el color rojo, el naranja y el morado para que muestre una imagen muy activa, así atraerán más a los estudiantes. Además, tratamos de simplificar los enlaces entre las páginas para que los estudiantes puedan operar fácilmente y con mayor fluidez.



Figura 8: fotos para una imagen más clara.



Figura 9: enlace para enviar paquetes.

Para distinguir los dos niveles, no sólo desarrollamos más los diálogos de las situaciones del segundo nivel, sino que también hemos enriquecido las informaciones. Y además, los parlamentos son más rápidos que en el nivel básico. En cuanto a la traducción en chino de los diálogos también aparecen en forma pasiva, es decir, hay que hacer "clic" para que salga la traducción china (Figura 11). Sin embargo, en el primer nivel la traducción en chino sigue tras el español (Figura 10). Es decir, en el segundo nivel los usuarios tendrán más desafíos.

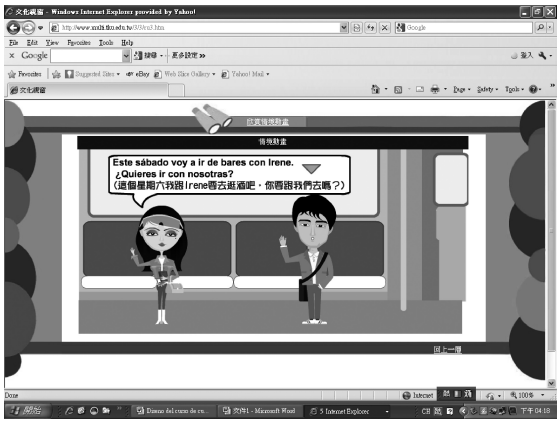


Figura 10: el chino sigue tras del español.



Figura 11: hay que hacer "clic" para ver el chino.

A continuación elegimos dos lecciones del Caleidoscopio Cultural Español que respectivamente pertenecen al nivel básico y al intermedio para explicar cómo diseñamos y las ideas con las que aplicamos en la materia.

Primero seleccionamos como ejemplo la lección dos cuyo tema trata de la gastronomía (Figura 12). El horario de las comidas de España es muy distinto que el de otros países, por eso nos gustaría dar informaciones sobre él y también los platos típicos de este país. Esta lección muestra tres situaciones. El objetivo de la primera es destacar la diferencia del horario entre España y Taiwán. Así el protagonista principal, Taisheng, está echando la siesta y su amigo español Ulises le llama por teléfono para ir a comer. Esto le extraña a Taisheng (Figura 13). En "Breve Explicación" se puede encontrar una referencia del horario de las comidas de ese país ibérico (Figura 14) y en "Más Explicación" se ofrecen las informaciones de las comidas y el horario de las tiendas. En la segunda situación, se destacan las bebidas y tapas que se toman en los bares. En la tercera, se presentan dos platos típicos como el gazpacho y la paella con recetas y fotos respectivas.



Figura 12: 3 situaciones de la gastronomía, lección 2.

En cuanto al siguiente ejemplo, elegimos la lección diez del nivel segundo en la que se trata de las vacaciones de invierno (Figura 15) y los gestos españoles (Figura 16). En invierno una de las actividades interesantes que se hacen en España es el esquí, que no se practica en Taiwán por su situación geográfica, mientras que en España hay muchos lugares para practicar este deporte. Por eso queríamos destacar esta actividad invernal que es desconocida por los jóvenes taiwaneses. En "Breve Explicación" se indica que España es un país ideal para aprender a esquiar, porque cuenta con más de 30 estaciones de esquí que se reparten a lo largo de toda la geografía, y en "Más Explicación" se ofrecen las informaciones de las estaciones de esquí más destacables, tales como Baqueira-Beret y Sierra Nevada. Se termina la segunda situación de esta lección con el tema de la interculturalidad. Taisheng, Meiling e Irene están en un restaurante y Taisheng quiere llamar al camarero para que le traiga más pan con tomate. Pero no se acerca ninguno por el gesto mal interpretado. En "Breve Explicación" se explican las diferencias de gestos para llamar a alguien y en "Más Explicación" se informa sobre los gestos que se expresan más en España.

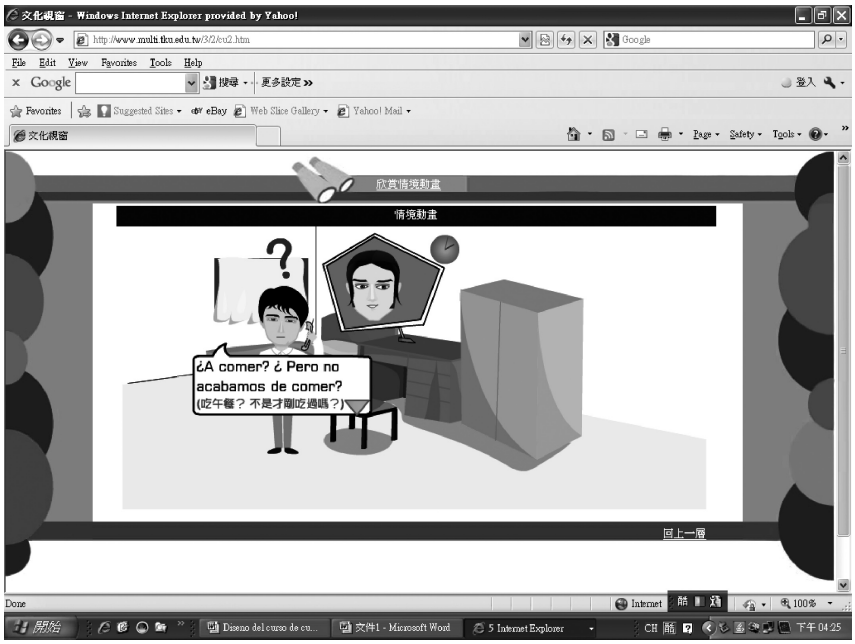


Figura 13: Taisheng está hablando con Ulises.

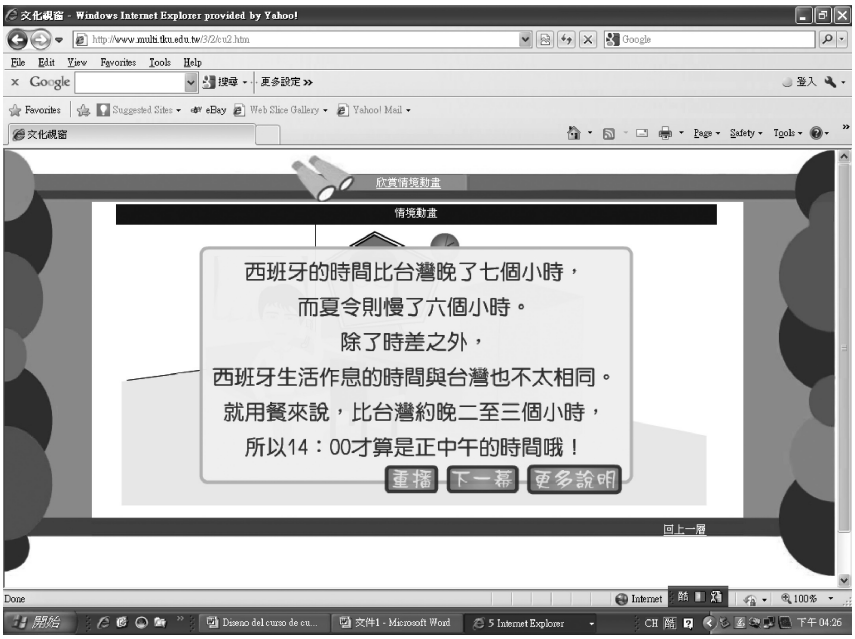


Figura 14: el horario de la comida.



Figura 15: el tema de las vacaciones de invierno.



Figura 16: los gestos españoles.

3.2. *Dificultades y soluciones*

Ya hemos dicho que en el Caleidoscopio Cultural Español queríamos destacar las diferencias culturales para desarrollar los temas en un ambiente recreativo y cotidiano, apropiado para el aprendizaje por vía electrónica, *e-learning*. Debido a que en muchos materiales didácticos referentes a la cultura no se resaltan estas características y muchas veces ellos no están diseñados desde el punto de vista de los jóvenes estudiantes. Por eso, en este trabajo decidimos trabajar en forma conjunta un profesor y alumnos de español.

¿Cómo saben los alumnos que nunca han estado en España qué diferencias culturales existen entre Taiwán y España? Esta es la primera dificultad de parte de los alumnos. Para poder penetrar en el laberinto informático, es preciso conocer y saber manejar las herramientas que permitan navegar con soltura por el ciberespacio y localizar la información deseada. Entonces buscar informaciones correctas es la segunda dificultad de los alumnos. Por eso el profesor puede darles pistas y rumbos para buscar informaciones y desarrollar las situaciones que se presentan en cada tema. Y cuando consigan informaciones, el profesor debe corregirlas u ofrecer algunas sugerencias. Tras el intercambio de ideas y de opiniones tanto en el diseño del contenido como en el de la animación Flash, en esta colaboración docente-estudiantil queríamos no sólo mostrar un estilo con gracias juveniles, sino también con seriedad académica.

4. CONCLUSIÓN

A pesar de las dificultades que teníamos que enfrentar y solucionar, nos ha provocado mucho interés e incrementó nuestra creatividad en la incorporación del material. El enfoque de este diseño se encuentra dirigido al ámbito universitario e intentamos destacar la importancia de la cultura al intentar el aprendizaje de la lengua. Es decir, lengua y cultura están ligadas inseparablemente. Entre los materiales didácticos de lenguas extranjeras por vía electrónica se encuentran muy pocos que se componen de una parte dedicada a la cultura, sobre todo a la española, a través del estilo atractivo y juvenil que intentamos mostrar. Esperamos que este fruto pueda ser un incentivo para que los estudiantes tengan más interés en la cultura española a través del aprendizaje on-line.

BIBLIOGRAFÍA

Bennett, M. J. *Basic Concepts of Intercultural Communication*. Maine: Intercultural Press, 1998.

Gallego Rodríguez, A. y Martínez Caro, E. "Estilos de aprendizaje y e-learning. Hacia un mayor rendimiento académico". *Revista de Educación a Distancia* Nº 21 (2008). <http://www.um.es/ead/red/7/estilos.pdf>.

Genc, B & Bada E. "Culture In Language Learning And Teaching". *The reading Matrix* Vol. 5. No. 1 (2005): 73-84.

Li, Y. "Culture and Language". *US-China Foreign Language.* Vol. 3. Nº 7 (2005): 23-27.

Pei, C. P. "La trascendencia de la virtualización del material didáctico de E/LE: Presentación del sitio web "MULTI" de Tamkang". *Actas del VIII Congreso de Didáctica del Español*. (2006): 221-243. Departamento de Español, Universidad de Tamkang.

Santiso Fernández, M. R. y González González, B. "Diseño multimedia en e-learning para el ámbito universitario". *No Solo Usabilidad* No. 4 (2005). <http://www.nosolousabilidad.com/articulos/multimedia_elearning.htm>.

Trujillo Sáez, F. "En torno a la Interculturalidad: relexiones sobre Cultura y Comunicación para la Didáctica de la Lengua". *Porta Linguarum* No. 4 (2005). <http://fernandotrujillo.com/publicaciones/reflexion_ intercultura. pdf>.